

## **INTRODUCTION**

Language matters. It has always been a central discussion in the response to HIV. Word choice can have a positive or negative impact on the response to the epidemic.

In the past, guidelines were developed to decrease the use of inaccurate terms, as well as condescending, judgmental and derogatory language when referring to people with HIV or vulnerable groups. They also recommend the use descriptive language, rather than emotionally charged or value-laden terms to refer to the epidemic.

This document builds on existing guidelines<sup>1</sup> and suggests language that is appropriate for the current phase of the epidemic and consonant with the Latin American and Caribbean response to HIV. Some of the suggested changes are straightforward, while others may be challenging.

Each recommendation includes the new language suggested and the rationale for the change. For a more detailed justification, please refer to the enclosed "Background Notes". PAHO staff

AVOID	PREFER	REASON
People living with HIV/AIDS	<b>People with HIV or person with HIV</b>	“People ‘living’ with HIV” was used to emphasize that HIV is an infection that can be managed. While the phrase may have advanced that goal, it is now unnecessary, since more and more people are aware of that fact. (see <b>“Background Note 2”</b> )
PLWHA (and its variations)	<b>People with HIV or person with HIV</b>	Although widely used, even by people with HIV, acronyms are labels, and labels contribute to stigma. As a rule of thumb, avoid using acronyms for people. (see <b>“Background Note 2”</b> )
HIV positive, infected people, seropositive	<b>People with HIV or person with HIV</b>	Those are stigmatizing terms that focus on an individual as a carrier of the infection. (see <b>“Background Note 2”</b> )
MSM (only)	<b>MSM, but also homosexual men, gay, bisexual, and other non-derogatory and culturally appropriate terms</b>	Use “MSM” for epidemiological narrative and for describing prevention strategies. “Homosexual men,” “gay,” and other non-derogatory and culturally appropriate terms should be used when referring to individuals who self-identify as men whose sexual orientation is toward individuals of the same sex.  “MSM” describes a behavior whereas “homosexual men” describes an identity. “Homosexual men” are targets of stigma, but “MSM” are not.  Use each of them as appropriate for the specific context, and not as synonyms. (see <b>“Background Note 3”</b> )
Catch HIV , contagion	<b>Transmission</b>	“Catch” suggests that HIV can be transmitted by casual contact. “Contagion” is a term that may have moral connotations. Transmission is a straightforward term to explain the biological mechanism by which HIV passes from one body to another.
Gender (only)	<b>Gender or sex</b>	While “sex” describes physical status – whether an individual has a penis or a vagina – “gender” describes the culturally constructed differences between men and women and the social roles they are expected to fulfill. Use each term as appropriate for the specific context.
AIDS Orphan	<b>Orphans, children affected by HIV, children orphaned by HIV or children with HIV (use the most appropriate)</b>	This term may stigmatize the child and may also be misinterpreted to mean that the child has HIV. The child may not have HIV, but may have lost one or both parents to HIV.
Military terms (fight, combat, war, target), particularly in documents for public use.	<b>Response to HIV or HIV care and prevention</b>	Military metaphors give people an inaccurate understanding of the epidemic. When possible, try to use vocabulary from public health. “Response to HIV,” and “HIV care and prevention” are among the alternatives.
Intravenous drug user	<b>Injecting drug user</b>	The term “intravenous drug user” is no longer used because many individuals who inject drugs inject into a muscle, not into a vein.
Sexually transmitted diseases (STD)	<b>Sexually transmitted infections (STI)</b>	Disease is usually associated with clinical manifestations. Many STI may have no evident symptoms, especially among women. The term “sexually transmitted infections” and its acronym, STI, are broader and more encompassing than “sexually transmitted diseases” or “STD.”

AVOID	PREFER	REASON
Promiscuous	<b>Person with more than one sexual partner or non-monogamous</b>	This is a value judgment that should be avoided. It does not accurately reflect the social context of transmission. People who are called “promiscuous” are unlikely to listen to/empathize with the message.
Commercial sex worker	<b>Sex worker</b>	“Commercial” has negative connotations, because it implies that the human being can be a sellable good or merchandise. Sex worker is perceived as less judgmental.
Judgmental, accusatory or dehumanizing language to refer to people with HIV (victims, sufferers, murderers, criminals, those people, serial killers, etc).	When writing about people with HIV use respectful, non-judgmental language.	The use of judgmental or accusatory language generates stigma. HIV is only health condition and people with HIV have the same virtues and defects of other people.

## Interviewing and photographing people with HIV

It is recommended not to depict people with HIV with fake names or with their faces covered, blurred or out of sight. Hiding the name and image of a person with HIV may protect the individual against discrimination. However, this practice is harmful to millions of people with HIV, as it implies shame and the need to hide from the public. It dehumanizes and stigmatizes people with HIV.

Always ensure that people with HIV give permission and are fully aware of the possible consequences of public exposure. But never show them with covered faces. Either portray people with HIV with dignity, or don't portray them at all.

## BACKGROUND NOTES

**1 - “HIV” instead of “HIV/AIDS” or “AIDS.”** This is recommended for the following reasons:

- a) As treatment becomes increasingly available, fewer people develop the clinical manifestations of AIDS; thus the term becomes less useful. In countries that provide treatment, the news media now refer mostly to HIV.
- b) There is no universal meaning for “AIDS.” The definition varies from one country to another, and has changed many times since the beginning of the epidemic. “HIV,” on the other hand, is a precise term. It is the name of a virus.
- c) “HIV” is more relevant to measure the epidemic and the response to it.
- d) Using “HIV” helps to focus on prevention and on early diagnosis.
- e) “HIV” can be used in all contexts, including mother-to-child transmission.
- f) People avoid messages that contain the word “AIDS” because it is associated with stigma and fatalism.

- g) "HIV" is what people live with. "AIDS" is what people with HIV usually die from.
- h) The existence of two words makes it more complicated, rather than easier, to explain how HIV is transmitted and the different stages of the infection.

Recommendation: Prefer "HIV" to "HIV/AIDS" or "AIDS." Use "AIDS" only when it is necessary to refer to the "advanced stage of the HIV infection."

**1 A - "Sida" instead of "SIDA" [SPANISH ONLY]** –After a first phase in which they appear written with capital letters, acronyms frequently end up being incorporated into the common lexicon of the language, written in lower case. This usually happens when they have a pronounceable form, like "Mercosur" and most recently, "sida." The Real Academia Española included "sida" in the 22nd edition of its dictionary, so "sida" has now become a part of the official vernacular.

The vast majority of diseases are written in lower case. Bringing "sida" to this group will help normalize this health condition.

Recommendation: The main recommendation (see above) is to use the term "AIDS" sparingly, and only to refer to the advanced stage of the HIV infection. When it is necessary to use "AIDS," it should be written in lower case in Spanish ("sida").

**2 – "People with HIV" instead of "People living with HIV," "PLWHA" (and variations), "HIV positive," "infected people," and "seropositive"** - The use of "people living with HIV" was promoted as a linguistic way of countering the perception that people who are infected with HIV would die immediately. While this language may have contributed to this purpose, it now sends a confusing message. More and more people are aware of the fact that people can live with HIV and use of the word "living" may cast doubts on this perception, rather than reinforcing it.

The use of the acronym PLWHA (Person Living with HIV/AIDS) and its variations attempted to focus the attention on people rather than on the infection. These terms were better than "AIDS victims," "AIDS sufferers," or "AIDS patients." The downside of acronyms, particularly when used to refer to people, is that they are labels, and labels can contribute to stigmatizing those who are labeled.

In an effort to reduce stigma against people with HIV, and to normalize the epidemic, it is advisable not to use acronyms for them. Several NGOs now advocate for this change. They argue that reducing people with HIV to letters robs them of their dignity.

The terms "HIV positive," "infected people," and "seropositive" should also be avoided, as they suggest that people, not the virus, are the infecting agent.

Recommendation: Replace all acronyms and the expression "people living with HIV" with "people with HIV" (or "person with HIV"). Use this term in the same way you would use "people with flu" or "people with dengue" to describe people affected by these diseases.

**3 – "Men who have sex with men" AND "homosexual men"** – PAHO uses the expression "men that have sex with men" (MSM) within the framework of epidemiological surveillance, and primarily to refer to the impact of the epidemic in that group. However, it uses the

expression "homosexual men" to refer to people with both homosexual orientation and identity, including "gays" and "transgender."

The stigma and discrimination are phenomena that affect people and groups of people with identity known, in that case the different communities of men whose homosexual orientation is public. They do not affect—except indirectly --- the other groups MSM.

Coined earlier on as part of the response to the epidemic, the term "MSM" was key to improving prevention strategies. It helped ensure that preventive interventions were tailored to the needs of different groups of men who have sex with men (including "homosexual men," "gays," "transgender" and "straight"-acting or self-identified "straight" men). It made us aware that many of these men do not perceive themselves as "homosexual" or "gay" and do not relate to messages directed to these communities. The term helped us differentiate between behavior ("MSM") and sexual orientation ("homosexual men").

While the creation of "MSM" has proven extremely important, it has also generated confusion in the language necessary to address the epidemic. Some people are now using "MSM" as a synonym for "homosexual men," under the assumption that this is a less stigmatizing term. Some people even use the term "MSM" to address homosexual men in prevention projects. Both practices are inadequate. While it is true that not all MSM identify themselves as homosexual men, most of them don't identify with the term "MSM" either. Both terms are labels and labels can be assimilated or, very often, rejected.

The best way of communicating with those different groups of men is to address the topics that are relevant for them without resorting to the use of labels. When it is necessary to use a term in order to describe those groups, it is necessary to seek one that correctly represents the concept one wants to transmit, is easy to understand and is not considered derogative.

At the same time, it is very important to bring back terms like "homosexual men" to the vocabulary of the response to HIV. The communities of homosexual men made great strides in their fight to reduce stigma and discrimination. They still need the support of the people involved in the response to HIV. The best way to support them is to use the terminology they use to identify themselves publicly.

Please note that "transgenders" face double stigma and need special support from the people involved in the response to HIV. Ask their advice before referring to them. Currently the term "transgender" seems to be preferred.

Recommendation: When possible, avoid using labels for people. When necessary, both "MSM" and "homosexual men" (and other non-derogative terms) can be used as part of the response to HIV. The choice of each depends on the objectives and circumstances. Usually "MSM" should be used for policy papers and prevention strategies. "Homosexual men" should be used for statements against stigma and discrimination and for the promotion of human rights. "MSM" should not be used as a politically correct synonym for "homosexual men".

## **Other PAHO resources about HIV language**

### **Most Frequently Used HIV/AIDS Acronyms**

[http://www.paho.org/English/AD/FCH/AI/Acronym\\_hivAIDS.pdf](http://www.paho.org/English/AD/FCH/AI/Acronym_hivAIDS.pdf)

## Terminología relacionada con el VIH: actualización 2006 de la OPS



### INTRODUCCIÓN

En el VIH el lenguaje es muy importante. La elección de las palabras puede repercutir positiva o negativamente en la respuesta a la epidemia.

En el pasado varias instituciones formularon normas para reducir la ocurrencia de términos inexactos, bien como el uso de palabras condescendientes, sentenciosas o despectivas a la hora de referirse a las personas afectadas por VIH o a los grupos vulnerables. Esas normas también recomendaron términos descriptivos en lugar de palabras cargadas con emociones o juicios de valor para referirse a la epidemia.

En este documento, parcialmente basado en normas existentes<sup>2</sup>, la Organización Panamericana de la Salud propone una terminología apropiada para la fase actual de la epidemia y contextualizada a la respuesta de América Latina y el Caribe al VIH. Algunos de los cambios sugeridos son sencillos, mientras que otros quizá constituyan un desafío.

Cada una de las recomendaciones que se citan a continuación, incluye la descripción de los términos apropiados y una referencia para visitar el apartado “Notas Descriptivas” si se desea una justificación más detallada. Solicitamos a los funcionarios de la OPS tener en cuenta dichas recomendaciones cuando produzcan publicaciones y documentos relacionados a la epidemia de VIH.

### RECOMENDACIONES

EVÍTESE	PREFIÉRASE	RAZÓN
SIDA, VIH/SIDA	VIH	El uso de los dos términos es innecesario y hace que, lejos de ser más fácil, sea más difícil explicar la forma en que se transmite el VIH y las diferentes etapas de la infección. Utilícese “sida” sólo cuando sea necesario referirse a la “etapa avanzada de la infección por VIH”. (Véase Nota Descriptiva No.1).
SIDA (sólo en español)	<b>sida</b> (pero es preferible VIH)	En español la palabra “sida” forma ya parte de la lengua vernácula oficial y se escribe en minúscula, como la mayoría de las enfermedades. Sin embargo, se debe dar preferencia al término “VIH”. (Véase <b>Nota Descriptiva N°.2</b> ).

<sup>2</sup> Estas recomendaciones contienen elementos del Kaiser Family Foundation’s *Reporting Manual on HIV/AIDS* (2005), y del *ABC of HIV/AIDS*, Martin Foreman, Panos Institute (2000). No obstante, nótese que algunas recomendaciones difieren de las que se presentan en los documentos citados.

EVÍTESE	PREFIÉRASE	RAZÓN
Personas que viven con VIH/SIDA	<b>Personas con VIH</b>	Se utilizaba “personas que viven con VIH” para hacer hincapié en que la infección por VIH puede tratarse. Dicha frase es ahora innecesaria, ya que cada vez son más las personas conscientes de ese hecho. <b>(Véase Nota Descriptiva N°.3).</b>
PVVS (y sus variaciones)	<b>Personas con VIH</b>	Aunque esta sigla sea ampliamente utilizada, incluso por personas con VIH, las siglas son etiquetas y éstas contribuyen a estigmatizar. Por lo general, evítese su uso para referirse a personas. <b>(Véase Nota Descriptiva N°.3).</b>
VIH-positivos, personas infectadas, seropositivos	<b>Personas con VIH</b>	Son términos estigmatizantes que señalan a un individuo como portador de la infección. <b>(Véase Nota Descriptiva N°.3).</b>
HSH (únicamente)	<b>HSH, pero también hombres homosexuales, gay, bisexual, transgénero y otros términos que no sean despectivos y sean culturalmente apropiados</b>	Utilícese “HSH” para descripciones epidemiológicas y para explicar las estrategias de prevención.  Para referirse a individuos que se identifican a sí mismos como hombres que están orientados sexualmente hacia individuos de su mismo sexo, se debe utilizar “hombres homosexuales”, “gays” y otros términos que sean culturalmente apropiados y no despectivos y estigmatizantes.  “HSH” describe un comportamiento, mientras que “hombres homosexuales” describe una identidad. “Hombres homosexuales” es un término objeto de estigma, mientras que “HSH” no.  Utilícese cada uno de ellos como resulte más adecuado en cada contexto, y no como sinónimos. <b>(Véase Nota Descriptiva N°. 4).</b>
Contagio	<b>Transmisión</b>	El término contagio sugiere que el VIH se transmite fácilmente y también puede tener connotaciones morales. Transmisión se limita al mecanismo biológico por el cual el VIH pasa de un cuerpo a otro.
Género (únicamente)	<b>Género o sexo</b>	Mientras que “sexo” supone una descripción física —si un individuo tiene pene o vagina—, “género” describe las diferencias culturalmente establecidas entre hombres y mujeres y las funciones sociales que se espera cumplan. Utilícese el término más adecuado, según el contexto.
Huérfano/a del sida	<b>Huérfanos/as, niños/as afectados/as por el VIH, niños/as huérfanos/as debido al VIH (úsese el término más apropiado)</b>	Este término puede estigmatizar al niño/a y también puede tergiversarse para indicar que el niño tiene VIH. El niño o niña pueden no tener VIH pero al menos uno de sus padres puede haber muerto a causa del VIH.
Términos militares (lucha, combate, guerra, objetivo) en particular en los documentos de uso público.	<b>Respuesta al VIH, o tratamiento y prevención del VIH</b>	Las metáforas militares dan a la gente una comprensión inexacta de la epidemia. Cuando sea posible, inténtese usar terminología de salud pública. Entre las opciones se encuentran “respuesta al VIH” y “tratamiento y prevención del VIH”.
Usuario/a de drogas por vía intravenosa	<b>Usuario de drogas inyectables</b>	El término “usuario de drogas por vía intravenosa” ya no se usa debido a que muchos individuos se inyectan la droga en un músculo y no en una vena.

EVÍTESE	PREFIÉRASE	RAZÓN
Enfermedades de transmisión sexual (ETS)	<b>Infecciones de transmisión sexual (ITS)</b>	Las enfermedades se asocian generalmente a manifestaciones clínicas. Muchas ITS pueden no tener síntomas evidentes, especialmente en las mujeres. El término "infecciones de transmisión sexual" y su sigla, ITS, son más amplios y abarcan más que "enfermedades de transmisión sexual" o "ETS".
Promiscuo/a	<b>Persona con más de un compañero/a sexual o no monógama</b>	Se trata de un juicio de valor que se debe evitar. No refleja con exactitud el contexto social de la transmisión. Es improbable que una persona a la que se denomina "promiscua" escuche el mensaje o se identifique con él.
Trabajador/a comercial del sexo	<b>Trabajador/a del sexo</b>	"Comercial" tiene connotaciones negativas, porque implica que el ser humano puede ser un bien o mercancía vendible. "Trabajador del sexo" se percibe como menos sentencioso.

Terminología sentenciosa, acusatoria o deshumanizante para



## NOTAS DESCRIPTIVAS

**1 - "VIH" en vez de "VIH/SIDA" o "sida."** Esto se recomienda por las siguientes razones:

- i) Debido a que el tratamiento está cada vez más disponible, son menos las personas que desarrollan las manifestaciones clínicas del sida; por lo tanto, el término se torna menos útil. En países que proporcionan tratamiento, los medios de información se refieren ahora principalmente al VIH. Por ejemplo, los periódicos de los Estados Unidos utilizan el término "VIH" para referirse a la epidemia doméstica, mientras que el término "sida" se usa principalmente para referirse a la epidemia africana.
- j) No hay ningún significado universal para "sida." La definición varía de un país a otro y ha cambiado muchas veces desde el comienzo de la epidemia. Por otro lado, "VIH" es un término preciso: es el nombre de un virus.
- k) "VIH" es un instrumento más preciso para medir la epidemia y la respuesta a ella.
- l) El uso del término "VIH" ayuda a centrarse en la prevención y en el diagnóstico precoz.
- m) "VIH" puede usarse en todos los contextos, incluida la transmisión maternoinfantil.
- n) Las personas evitan los mensajes que contienen la palabra "sida" porque se asocia al estigma y al fatalismo.
- o) "VIH" es con lo que la gente vive. "SIDA" es de lo que la gente con VIH normalmente muere".
- p) La existencia de dos palabras hace que, lejos de ser más fácil, sea más difícil explicar la forma en que se transmite el VIH y las diferentes etapas de la transmisión.

Recomendación: prefíerese "VIH" a "VIH/SIDA" o "sida." Utilícese "sida" sólo cuando sea necesario referirse a la "etapa avanzada de la infección por VIH".

**2 - Término "sida" en vez de "SIDA" [sólo en español]** — Con frecuencia las siglas, después de una primera fase en la que se escriben con mayúscula, terminan incorporándose al léxico común y por lo tanto, expresándose con letras minúsculas. Esto suele suceder cuando tienen una forma pronunciable, como "Mercosur" y recientemente el "sida". La Real Academia Española de la Lengua incluyó el término "sida" en la 22ª edición de su diccionario, de modo que la palabra "sida" ha pasado a formar parte de la lengua vernácula oficial.

La gran mayoría de las enfermedades se escriben en minúscula. El hecho de incluir el "sida" en este grupo ayudará a normalizar esa situación de salud.

Recomendación: la recomendación principal (véase más arriba) es usar el término "sida" con mesura sólo para referirse a la etapa avanzada de la enfermedad por VIH. Cuando sea necesario utilizar el término "sida," se escribirá en minúscula en español.

**3 - "Personas con VIH" en lugar de "personas que viven con VIH", "PVVS" (y sus variantes), "VIH-positivos", "personas infectadas" y "seropositivos"** — Se promovió el uso de "personas con VIH" como una forma lingüística de contrarrestar la percepción de que las personas con VIH morirían de inmediato. Aunque esta terminología podría haber contribuido a lograr tal propósito, ahora su mensaje es confuso. Cada vez son más las personas conscientes del hecho de que la gente puede vivir con VIH y usar la palabra "vivir" puede poner en duda esta percepción, en lugar de reforzarla.

El uso de la sigla PVVS (personas que viven con VIH/SIDA) y sus variaciones intentaban centrar la atención en las personas más que en la enfermedad. Estos términos eran mejores que "víctimas del sida", "enfermos de sida", "pacientes con sida". La desventaja de las siglas, en particular cuando se usan para referirse a personas, es que son etiquetas, y las etiquetas pueden contribuir a estigmatizar a aquellos a los que denominan.

Para reducir el estigma de las personas con VIH y normalizar la epidemia, es aconsejable no usar siglas para referirse a ellas. Varias ONG abogan ahora por este cambio y aducen que reducir a letras a las personas con VIH les priva de su dignidad.

También se deben evitar los términos "VIH-positivos", "personas infectadas" y "seropositivos", dado que indican que el agente infectante es la persona y no el virus.

### Recomendación

La mejor manera de comunicarse con estos diferentes grupos de hombres es abordar los temas que sean relevantes para ellos sin recurrir al uso de etiquetas. Cuando sea necesario utilizar un término para describir a estos grupos, se buscará uno que represente correctamente el concepto que se quiere transmitir, que sea fácil de comprender y que no se considere despectivo.

Al mismo tiempo, es muy importante reintegrar al vocabulario de la respuesta al VIH términos como "hombres homosexuales". Las comunidades de hombres homosexuales avanzaron mucho en su lucha para reducir el estigma y la discriminación y todavía necesitan el apoyo de las personas involucradas en la respuesta al VIH. La mejor manera de apoyarles es usar la terminología que ellos utilizan para identificarse públicamente.

Por favor tome nota que las personas "transgénero" se enfrentan a un doble estigma y necesitan el apoyo especial de las personas involucradas en la respuesta al VIH. Solicite su asesoramiento antes de referirse a ellos. Actualmente los términos "transgénero" y "trans" parecen preferirse.

Recomendación: siempre que sea posible, evítese el uso de etiquetas para calificar a las personas. Cuando sea necesario, pueden usarse los términos "HSH" y "hombres homosexuales" (y otros términos no despectivos) como parte de la respuesta al VIH. La elección dependerá de los objetivos y las circunstancias. Generalmente debe usarse "HSH" en los documentos políticos y las estrategias de prevención. Se debe utilizar "hombres homosexuales" en las declaraciones contra el estigma y la discriminación, así como en la promoción de los derechos humanos. No se debe utilizar "HSH" como sinónimo políticamente correcto de "hombres homosexuales".

## **Otros recursos de la OPS sobre la terminología relacionada con VIH la puede encontrar en:**

### **Acrónimos más comunes relacionados con VIH/sida**

[http://www.paho.org/English/AD/FCH/AI/Acronym\\_hivAIDS.pdf](http://www.paho.org/English/AD/FCH/AI/Acronym_hivAIDS.pdf)